

Revista Semanal
de
Ciencias, Literatura, Artes,
Administración é intereses
generales de Filipinas.

Edición hispano-tagalog
dedicada
al pueblo indígena.

LA ESPAÑA ORIENTAL

En Manila. Una peseta al mes
En Provincias. Dos reales id. id.
(trimestre ads.
antado).

Anuncios tagalog á precios con-
vencionales.

OFICINAS.—Calle Real de Intra-
muros núm. 5.

Revistang lingohang lalabas na paglalarayan nang mangá hátol úkol sa paglayá sa ipagkákasaki. pangagamot, dagsasakang ayon sa hátol nang marurúnong, mangá leyes at kautusáng ipi whahayag sa *Gaeta*. baltá sa iba't ibang lugar, at iba pang dápat pakinabangan.

Revistang kastila't tagalog na taansa tagarito, kayá binabann ang halagá úpang makaya nang lahat.—HALAGA: Ang *España Oriental* na kastilá, ay 4 rs. buanbuan; ang kastila't tagalog, 1-12 ctos sa May-nila; at sa provincia ay 2 rs., nguni't ituna ang sa tatlong buan.

SUMARIO

TEXTO:—La mision de la mujer;—Lo que el pueblo debe saber de la Ley Hipotecaria;—Banco Agricola de Batangas;—Enciclica del Papa;—Nuevo invento;—Remedios caseros

FOLLETIN:—El diablo en Filipinas según rezan las crónicas.

CUBIERTA:—Paz;—Conviniendo;—La Semana.

KABOOAN

SINASAYSAY:—Ang mision nang babaye;—Ang dapat matalastast nang bayan tungcol sa Ley Hipotecaria;—Banco Agricola sa Batangan;—Sulat ng Papa;—Bagong lichá ng dunong;—Caraniuang gamot.

FOLLETIN:—Ang diablo sa Filipinas ayon sa mga historiador.

TAKIP:—Capayapaan;—Ang sanlingo.

LA MISIÓN DE LA MUJER

RECONOCIDO está que la mujer Filipina tiene clara inteligencia; y que una Filipina prudente, es la bendición de su casa, si la dirige, la atiende y la sustenta, como sucede generalmente en el país.

Con esa inteligencia superior á la del varon, hacendosa y honesta por lo regular y altamente religiosa por inclinación, tiene no obstante su principal defecto en la falta de instrucción, porque á trueque de procurar ganar mucho en sus negocios ú otras ocupaciones, no se cuidan de su educación dentro del hogar; y de las pudientes que se educan en los colegios, forzoso es decir, aunque lo sentimos, que muchas adquieren un baño de pedantería ó de superficialidad, con perjuicio de lo que más á la mujer de su casa conviene aprender.

Siempre aplaudiremos el espíritu religioso que anima á las filipinas, porque con la religion se practica la moral y porque, como dijo Mad. Stael «el honor de la mujer no está asegurado, si la religion y la virtud no estan de guardia;» pero con la falta de instrucción sucede que muchas pasan á ser exageradamente fanáticas, más que verdaderamente cristianas, prudentes y morales, y los mismos sábios sacerdotes tienen que aconsejarlas que no embarguen toda su vida en continuas confesiones y en pasar largas horas en los templos, desatendiendo á su familia y obligaciones, que no por eso se llega mejor al reino de Dios.

Por otra parte, este mismo ignorante fanatismo (que no cabe otro nombre) ciega hasta confundir en estas alucinadas, con los claros dogmas evangélicos, las supersticiones de las razas idólatras malayas.

ANG MISIÓN NANG BABAYE

PALAGANG quilalá na ang babaye sa Filipinas ay malinau ang isip; cayá ang isáng mabait, ay siyang bendicion ó tagá pagpalá nang caniyang bahay, cung siya ang namamahala, umaatindi at nagpapacain, paris nang dito'y nangyayari.

Bucod sa isip na iyang mataas cay sa lalaqui, ay maimot at mahinhin ang caranuan at hilig na hilig sa cabanalan, gayon ma'y may malaquing sirá sa caculan ng aral, pagca't sa pagnanasang matulin ang caniyang mga negocio ó ibang capansanan, ay napapabayaan ang pagaaral sa loob ng bahay; at sa mga may cáyang nagsisipagalar sa Beaterio, ay cailangang sabihin, cahit' dinaramdam namin, na ang caramiha'y naglulunoy sa cataasan ó pagdudunongdunungán, na nacasisirá sa dapat pag aralan ng isang babaye sa caniyang pamamahay.

Pupurihin din namin ang cabanalang pumupucao sa mga tagá Filipinas, pagca't sa cabanala'y nasasanay sa cabaitan, at sapagca't paris ng sabi ni Mad. Stael «ang puri ng babaye ualang catibayan, cundi aalagaan ng cabaitan, cahinhinan at cabanalan»; nguni't sa caculan ng pinagaralan ay naguiguing isang labis ang pananampalataya, cay sa tunay na pagcabinyagan, maiingat at mababait, at ang marurunong ding sacerdote ang nagpapayong huag ipaubos ang boó nilang buhay sa laguing pangungumpisal at pagbubumabad sa simbahan, na ang dulo'y napapabayaan ang catungcula't iba pang cailangan, na di dahil dito'y di macararating sa caharian ng Dios.

Sa cabilang banda'y ito ring hangal na pananampalataya (ualang ibang dapat ingalan) ang bumubulang hangang malahoc sa mga cadimlang itó, sa malilinau na atas ng evangelio

Con la ignorancia y el fanatismo, no utilizará la mujer filipina su superioridad intelectual sobre el varón, para que haciéndole honrado y laborioso, sea feliz en el hogar y deje la mujer esa dependencia de esclavitud que todavía existe en la familia indígena.

Castelar ha dicho que la misión de la mujer es «moderar los impetus demasiado fuertes del hombre, herir con afectos tiernos su corazón, despedazado por exaltadas pasiones; atraer la ambición sin límites al estrecho pero venturoso nido del hogar,» y despertar en él—añadimos nosotros que conocemos el carácter apático del indígena—nobles y justas aspiraciones.

Con instrucción relativa y sus naturales disposiciones, cumplirá debidamente la mujer la misión más importante, que tiene en el mundo, cual es la educación moral de sus hijos, abriéndoles los ojos á la luz de la inteligencia y de la razón.

LO QUE EL PUEBLO DEBE SABER

DE LA LEY HIPOTECARIA

III

Cualquiera que se crea con derecho á los bienes ó parte de ellos, cuya inscripción se solicite mediante información de posesión, podrá alegarlo ante el Tribunal competente en juicio declarativo.

La interposición de esta demanda y su inscripción en el Registro suspenderán el curso del expediente de información, y la inscripción del mismo, si estuviere ya concluido y aprobado.

Siendo suficiente la información practicada y no habiendo oposición de parte legítima, ó siendo destinada la que se hubiese hecho, el Juzgado ó el Gobernadorcillo en su caso, aprobará el expediente y mandará extender en el Registro la inscripción solicitada, sin perjuicio de tercero de mejor derecho.

El poseedor que haya obtenido la providencia expresada, presentará en el Registro, solicitando la inscripción, el expediente original que deberá habersele entregado para este efecto, pudiendo acompañar, si desea conservarla, una copia del mismo en papel común, que, cotejada por el Registrador y puesta nota de conformidad, si la hubiere, le será devuelta, quedando archivado en todo caso el original.

Las inscripciones de posesión perjudicarán ó favorecerán á tercero desde su fecha; pero solamente en cuanto á los efectos que atribuyen las leyes á la mera posesión.

La inscripción de posesión no perjudicarán al que tenga mejor derecho á la propiedad del inmueble, aunque su título no haya sido inscrito, á menos que la prescripción haya convalidado y asegurado el derecho inscrito. Entre las partes surtirá efecto la posesión desde que deba producirlo, conforme al derecho común.

ang pamahin ng mga palaanitong tagalog.

Sa camangmangan at pananampalataya, ay di paquiquinabangan ang cataasan sa lalaqui ng isip ng babaeng filipina, upang acayin niya sa carangalan at casipagan, lumualhati sa bahay at mabura iyang caalipnan ng babaye na hanga nngayo'y nababacas pa sa familiang tagalog.

Ang misión ng babaye, sabi ni Castelar, ay «payapain ang lubhang mabilis na pagcabugasoc ng lalaqui, palutangin sa pagmamahal ang caniyang puso, na uasacuasac sa di magcauas-tong panindim; ihinguil ang ualang hangang ambil sa maquipot nguni't mapalad na pugad ng bahay», at pucain sa caniya—ang dagdag naming nacaquiquilala ng ugaling pabayá ng tagalog—ang mga mahal at tapat na cahangaran.

Sa aral na carampatan at catutubó niyang pasiyá, ay matutupad ng babaye ang macabuluhhan niyang misión, dito sa lupa, paris ng pagtuturó ng cabaitan sa sa caniyang mga anac, na inuutat ang isip sa liuanag ng loob at catuiran.

ANG DAPAT MATALASTAS NG BAYAN TUNGCOL SA LEY HIPOTECARIA, Ó PAGSASANLAAN III

Sinomang nag-aacala na may catuiran sa mga pangangari ó isang parte nito, aliosuod sa pagtutol nila dahilán sa catibayang canilang hinahauacan ay macasanguini sa quinarapatang tribunal na magpapaaninoo.

Ang pagpapaampon sa pag badyang itó at pag papalagay sa Registro, cadahilanang matitiguil ang lacad ng expedienteng magpapatotoó at ang pagcalagay niya, cing sacali, tapus na at capatutuhanan.

Yayamang sucat na ang paaninoo na guinau at cing ualang tumututol sa mga tunay na may ari, ó caya di pinaquingan ang caniyang inihain, ang Juzgado ó ang capitán sa canyang lugar, ay patutuhanan ang expediente at ipagutos na italata sa Registro ang hinihiling na pagpapasulat, bagama't di maaaring itacuil cing may icat-ló na may lalong catuiran.

Ang naghahauac na pag camit ug sinabing cahatulan, ay baharap sa Registro at bihinging siya'y isulat, pati ng expedienteng pinagsalanan na dahilán dito y dapat ibigay sa caniya, at masasamahan cing ibig ingatan ng isang salin nitong expediente sa papel na caraniuan, na cing maiparis ng Registrador at laguiang ng tandang umaayon cing mayroon, na isasauli rin sa caniya at ang sinalinan ay ilalagac sa Archivo cing sacali.

Ang pagpapasulat ng ari niyang hauac ay macasisira ó maguiguig catibayan ng pangatlo mula sa arao ng pagpapasulat; nguni't tungcol lamang sa maguiguig hanga na ipinagpapalagay ng ley parang ipinagcatual lamang.

Ang pagpapasulat ng aring hauac niya, ay di macasisira sa isang lalong may catuiran dapat mag ari ng lupa bagama't ang caniyang hinahauacang catotohanan ay di pa nasusulat sa Registro, liban lamang cing ang pagcapasulat ay siyang mag patibay ng caniyang catuiran. Sa mga may ari ay mag cacaroon ng carapatang ang pag hahauac ng

Lo dispuesto en los anteriores artículos sobre las inscripciones de posesión, no será aplicable al derecho hipotecario, el cual no podrá inscribirse sino mediante la presentación de título escrito.

Todo propietario que careciese de título escrito de dominio, cualquiera que sea la época en que hubiese tenido lugar la adquisición, podrá inscribir dicho dominio justificándola.

Presentará un escrito al Juez de primera instancia del partido en que radiquen los bienes, ó al del en que esté la parte principal, si fuese una finca enclavada en varios partidos, refiriendo el modo con que los haya adquirido, y las pruebas legales que de esta adquisición pueda ofrecer, y pidiendo que, con citación de aquel de quien procedan dichos bienes ó de su causahabiente, dueño de las fincas colindantes y del Promotor fiscal del partido, se le admitan las referidas pruebas y se declare su derecho.

Y en vista de lo que alegaren, y calificando dichas pruebas con un criterio racional, el Juez declarará justificado ó no el dominio de los bienes de que se trata.

El Promotor fiscal ó cualquiera de los interesados podrá apelar de esta providencia.

Consentida ó confirmada dicha providencia, será en su caso título bastante para la inscripción del dominio.

Cuando el valor del inmueble no excediese de 1.000 pesos, será verbal la audiencia y la apelación en su caso seguirá los trámites establecidos para estos recursos en los juicios de menor cuantía.

El poseedor de algun derecho real impuesto sobre finca cuyo dueño hubiese inscrito su propiedad al empezar á regir esta ley, podrá solicitar la inscripción de su derecho y una anotación preventiva del derecho del propietario, hasta tanto que, citado el dueño del inmueble, se presente á impugnar la anotación ó á inscribir su propiedad en el término de treinta días.

El dueño de la finca gravada no podrá impugnar esta inscripción solicitando á la vez la de dominio con la presentación del título correspondiente, ó testimonio de haber incoado expediente contradictorio para la declaración judicial de dicho dominio.

Tanto en los expedientes de información de posesión como en los de información de dominio, se empleará papel de oficio, y se sustanciarán y resolverán sin que ningun funcionario de los que en ellos intervenga pueda percibir cantidad alguna por concepto de derechos ú otra clase de remuneración.

Desde que empiece á regir esta ley no se admitirá en los Juzgados y Tribunales ordinarios y especiales, en los Consejos y en las oficinas del Gobierno algun documento ó escritura de que no se haya tomado razón en el Registro, por el cual se constituyeren, transmitieren, reconocieren, modificaren, extinguieren derechos sujetos á inscripción, según la misma ley, si el objeto de la presentación fuese hacer efectivo en perjuicio de tercero, el derecho que debió ser inscrito.

No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, podrá admitirse en perjuicio de tercero el documento no inscrito y que debió serlo, si el objeto de la presentación fuese únicamente corroborar otro título posterior que hubiese sido inscrito.

bagay mulang dapat niyang pitahin, alinsunod sa catuirang umaagapav sa calahatan.

Ang mga tagobilin sa mga sinusundang talata tungcol sa pagpapasulat ng hinahauacang pangangari, ay hindi maiaalinsunod sa catuiran ng pag sasanaan, na ito'y hindi maipasulat cing di ipaquita muna ang titulo ó documentong quinalalagdaan.

Ang mga may ari na ualang catotohanan casulatang hauac, cahit, cailan man niya naging pangangari, ay maipasulat niya, cing mapatutuhanan.

Maghabain ng isang escrito sa Juez ng 1.^a instancia sa provincia na quinalalaguian nang caniyang pangangari, ó caya sa Juez na nacasacop ng caramihan niyang ari, cing baga sacali, ito'y isang lupang nasasacupan ng iba't ibang provincia, sasaysayin niya ang bagay cing ano at ang lahat na catutuhanan ng paguiging canya na dapat sabihin, at hingin niya na tauaguin ang pinangalingan ng mga pangangaring yaon at iba pa gayondin ang mga may ari ng mga cahangan sampo ng Promotor Fiscal sa provincia, upang taogapin ang caniyang mga tutol, at mailagdag tunay siyang may ari.

At sa pagcaquita ng mga itinututol, at acalain ng Juez na ang mga catutuhanang saysay ay nararapat ito ang magsasabi cing dapat ó hindi maguing caniya ang mga pangangaring sinasabi.

Ang Promotor Fiscal ó ang mga nagnanasa ay uacatututol sa hatol na ito.

Cing payagan na at patutuhanan ang hatol, ito ay sucat ng maguing titulo ng maipasulat ang ari.

Cing ang halaga ng lupa ay hindi labis sa isang libong piso, mapaquiquingan silang hindi cailangan ang escrito, at ang pagtutol sa bagay na ito ay susundin ang mga caugaliang tungcol sa ganitong mumunting halaga.

Ang may hauac ng catuiran sa alin mang lupa ó finca, na ang may ari nito ay ipinasulat sa ganang caniya mulang sundin ang ley ó utos na ito, macahibiling naman isulat ang caniyang catuiran, at isang nota ng sa tunay na may ari, hangang siya,i, pag sabihan at ng humarap na tumutol tungcol sa notang inilagda ó caya ipasulat na caniyang tunay sa loob ng tat-long pung arao.

Ang may ari ng lupang nasasana ay hindi matutulan ang pagpapasulat na ito, usiguin baga tuloy ang caniyang capangyarihan na ipaquita ang titulong carapatan ó isang testimonio rin magsaysay na may guinauang espedienteng laban sa cahatulan ng Juez tungcol sa sinabing capangyarihan.

Gayondin sa mga espediente tungcol sa paghauac ng lupa, at tungcol naman sa inpormeng sa capangyarihan, ay gagamitin ang papel de oficio, at ito,i, paglilinauin at bahatulan, na sinomang may catungculan ay di macahihingi ng anoman cabeyaran, cahima,t, ipalagay na caloob lamang sa capaguran.

Buha't sa arao na itong ley ay itadhana, hindi matatangap sa alin mang Juzgado at mga tribunales na caraniuan, sa mga consejos at sa mga oficinas ng Gobierno ang alin mang documento ó escritura na hindi nag daraan ó dinala sa Registro, sa bagay na iya,i, itatatag, ililipat, quiquilanlin, babagohin at mapupuing ang mga derechong nasasaclo ng pagpapatitic, ayon sa naturang ley cun ang sanhi ng paghaharap ay macasasui sa iba, ang derechong dapat matitic.

Gayon ma,i, ang ibinala sa sinusundang parafo, cun ang hinahangad lamang sa papiprisinta ay ang macapagpatibay sa ibang huling t. lo na dapat matitic, ay matatangap din cahit, icasaui ng icatlo ó iba ang documentong hindi natitic na dapat magcagayon

Tambien podrá admitirse el expresado documento cuando se presente para pedir la declaracion de nulidad y consiguiente cancelacion de algun asiento que impida verificar la inscripcion de aquel documento.

La inscripcion de los títulos en el Registro podrá pedirse indistintamente: por el que trasmite el derecho, por el que lo adquiere, por quien tenga interés en asegurar el derecho que se ha de inscribir, y por quien tenga la representacion legítima de cualquiera de ellos.

BANCO AGRÍCOLA EN BATANGAS

Los batangueños, la junta de Agricultura, Industria y Comercio de aquella provincia y el inteligente agricultor D. Manuel Javier y Martinez han tenido la feliz idea de solicitar del Gobierno Superior de estas Islas la creación de un banco agrícola en Batangas.

El informe que el Gobierno civil dá con motivo de esta solicitud, es notable por la elevación de sus conceptos y el buen sentido práctico que en sí tiene.

Dice que conforme con los elevados proyectos de nuestro dignísimo Gobernador general de dar fomento á la industria agrícola de este país, es muy necesaria la creación no de uno, sino de varios establecimientos de crédito en las provincias del Archipiélago, establecimientos que darían verdadero impulso á la crisis porque atraviesa nuestro mercado, librando de la usura y la ruina al desgraciado hacendero.

También dice en su informe el distinguido señor Garrido que el Banco ó Sociedad anónima que con tal objeto se creara, al prestar como el de España sobre terrenos, cosechas y aperos, tendría las suficientes garantías para efectuar el préstamo según derecho, siempre que estuviera patrocinada por nuestro Gobierno.

Dadas las condiciones actuales de la propiedad territorial en Filipinas y siendo las plagas de langosta, las grandes sequias, las continuas pérdidas que producen la epizootia y los bajos precios del azucar, otros tantos azotes con que la providencia quiere probar al honrado agricultor filipino, sería muy conveniente, por no decir imprescindible necesario, que nuestro Gobierno hiciera algun pequeño recargo en uno ó más arbitrios, conforme expone el informe que nos ocupa.

Tenemos en Filipinas el añil, trigo, arroz, algodón, abacá, azucar y otros mil y mil productos que solo necesitan capitales sin usura, para ser otras tantas fuentes de riqueza, y si por una parte la iniciación particular no es capaz de darle la importancia comercial que debieron tener, sólo un Gobierno eminentemente protector, como el nuestro, es el llamado á velar por la felicidad y riqueza de sus hijos.

Éste es el espíritu del Sr. Garrido, á quien damos la más cordial enhorabuena por haber interpretado fielmente y con el elevado criterio que le caracteriza, las justas aspiraciones de nuestro paternal Gobierno.

Matatangap din naman ang naturang documento cing magpiprisinta upang hingin ang declaracion sa pagcapuig at carapatang pagcaualang cabuluhan ng talaang nacapipigul sa pagpapatitic niyang documento.

Ang pag tititic ng mga titulo sa Registro ay mahihiling na paris ng sumusunod: mahihingi sa paglilipat ng derecho, sa pag aanquin, pagnanasang sa guruhin ang derechong ititit at sa may matuid ninagharap ng alin man sa cauila.

BANCO AGRÍCOLA SA BATAÑGAN

Ang mga Batangueño, ang Junta sa Agricultura, Industria at Comercio sa provinciayang yaon, at ang marunong na magbubuquid na si D. Manuel Javier y Martinez ay nagearoon ng taning caustang ipamanhie sa Gobierno general nitong sangcapuluan, ang munacalang maglagay nang isang Banco agrícola sa Batañgan.

Ang Gobierno civil sa provincia dahilan dito, i, biniguan ng mabuting informe na totoong mahalaga sapagcat nalalagda roon ang cataasan ng caniyang acala, at mabuting pag iisip na inilalathala.

Ang uica, sumasangayon siya sa daquilang munacala ng ating carapat dapatang Gobernador general tungcol sa pagpapasoc ng gauang pag bubuquid dito sa atin ay quinacailangan ang maglagay nang hindi isa lamang, cing di ilang establecimientong macucunan ng salapi sa lahat ng provincia nitong sangcapuluan, establecimientong magbibigay nang totoong pag calipol ng casalatang lumalaganap sa tanang pagcabuhay, at macaliligtas sa patubuang salapi na iquinapapahamac, ang cahabag-habag na may ari ng mga lupa.

Sinasabi rin namin nitong quilala ng si señor Garrido sa caniyang informe na ang Banco ó Sociedad anónima dahilan sa acalang ito, ay itatayô, pagsasangilan bagá paris sa España ng mga lupa ani at casangcapang, ay mayroon ng paughahauacang sucát na pasanlain hinguil sa caugalian talô na cing ito, i, inaampon ng ating Gobierno.

Cung ating pag masdan ang calagayan ngayon ng mga lupa sa Filipinas, yayamang ang salot na balang, ang malaquing pagcatuyot, ang di matapus na pagsira ng epizootia at ang cababaan ng halaga ng azucar, sarisaring hampas na ipinaquiquita nang Dios sa may puring mag bubuquid dito sa Filipinas, nararapat naman, ng huag masabing mahigpit na cailangan, na ang ating Gobierno ay maglagay ng caunting patong sa isa ó higit na mga arbitrios, alinsunod sa informe na pinagsasalitaan natin.

Dito sa Filipinas ay mayroon tayong tiná, trigo, palay, bulac, abacá, azucar, café at libo libong buningang lupang nagcaailangan ng puhunang ualang patubong malaqui, upang maguing parang batis na iyayaman at cing sa isang bagay ang munacala ng isa ay di sucát macapagbigay ng lalong mahalagang pagcabuhay na dapat ipagcaroon, ualá cing di ang ating Gobiernoong lubos at labis na magampon, ang siyang tauanguing magpuyat sa icagagaling at iyayaman ng caniyang mga anac.

Itó ang siyang ubod ng munacala ni Sr. Garrido, na dapat nating pasalamatang sapagca, t, caniyang ipinatalastas na totoo taglay ng matalinong niyang pag-iisip, ang tunay at mahusay na minumunacala nang ating maampong amang Gobierno.

ENCÍCLICA DEL PAPA

ha publicado ya, traducida al castellano, la Encíclica dada por Su Santidad Leon XIII el día 15 Agosto de lo que tomamos los siguientes rasgos:

«Todos los cristianos de cualquier condición y estado que sean, tienen porqué confiarse y abandonarse a la amorosa tutela de San José.

Los padres de familia hallan en José la más perfecta personificación de la vigilancia y de la solicitud paternales; los esposos, un perfecto ejemplo de amor, armonía y de fidelidad conyugales; las vírgenes ven en él, al propio tiempo que el modelo, el protector de la integridad virginal. Que los nobles en su nacimiento aprendan en José a conservar, aun en el infortunio, su dignidad; que los ricos comiendan por sus lecciones qué bienes deben desear adquirir más, como premio de todos sus esfuerzos. En cuanto a los proletarios, a los obreros, a los humildes de situación mediana, tienen como un derecho especial el recurrir a José y el proponerse su imitación. José aunque de estirpe régia, unido en matrimonio a la más grande y a la más santa de las mujeres y padre putativo del Hijo de Dios, y sin embargo, su vida trabajando, y demanda su trabajo de artesano todo lo que es necesario a la manutención de su familia.

Es, pues, una verdad, que la condición de los humildes no tiene nada de abyecto y no solamente no es deshonroso el trabajo del obrero, sino que si la virtud acompaña, puede ennoblecerse grandemente. José, contento con lo poco que poseía, soportó las dificultades inherentes a esta medianía de fortuna con grandeza de alma a instancias de su hijo, que después de haber aceptado la forma de esclavo, Él, que es el Señor de todas las cosas, se sujetó voluntariamente a la indigencia y a la carencia de todo.»

La Encíclica termina disponiendo que durante todo el mes de octubre y a perpetuidad, se añada a la recitación del rosario la siguiente oración a S. José, cuya fórmula acompaña, y concediendo por cada vez que se rece una indulgencia de siete años y siete cuarentenas.

«Os pedimos en nuestra tribulación, bienaventurado José, y después de haber implorado los auxilios de vuestra Santísima Esposa, solicitamos también con confianza vuestro patrocinio, por el afecto que os ha unido a la Virgen Inmaculada, Madre de Dios; por el amor paternal que habeis profesado al Niño Jesús, os suplicamos nos ayudeis a tomar posesión de la herencia que Jesucristo ha conquistado con su sangre, y que nos asistais con vuestro poder y con vuestros auxilios en nuestras necesidades.

«Proteged, sapientísimo custodio de la divina familia, a la familia elegida por Jesucristo, preservadnos, padre amorosísimo, de mancha, de error y de corrupción; sednos propicios y asistidnos desde el cielo, ¡oh poderosísimo libertador nuestro! en el combate que libramos contra el poder de las tinieblas; y del mismo modo que en otra ocasión librásteis del peligro de la muerte al Niño Jesús, proteged ahora a la Santa Iglesia de Dios, contra las emboscadas del enemigo y contra toda adversidad. Concedednos vuestra perpetua protección a fin de que, sostenidos por vuestro ejemplo y por vuestros auxilios, podamos vivir santamente, morir piadosamente y obtener la felicidad eterna del cielo. Amen.»

SULAT ÑG PAPA

Inibayag na, at quinastilâ, ang padalang circular ng casantusantuhang si Leon XIII, niyong á 15 nang Agosto, na doon naming quinuha ang mga kasunod:

«Ang calahatlahatang binyagan, ay dapat magcati-ulâ at ipaubayâ sa caibigibig na pagaampon ni S. José.

Matatagpuan cay José ng mga padre de familias ang lalong mariquit na hitsura ng pag babantay at pagaarugang amâ; ang mga esposo'y isang malinis na ulirán ng pag sinta, pagcacasundô at pagmamahalang magasaua; ang mga doncella'y di lamang hu-uáran cundi isang tagapagampon ng calinisan ang matutuclasan sa caniya. Ang mga anâc ginoo'y mag aral ng pagtitiis cay José cahit sa icaaabâ nang caniyang carangalan; matutuhan ng mayayaman ang cayamanang dapat hanġaring maguing ganti sa caniyang mga pagsusumicap.

Tungeol sa mga abâ, sa mga trabahador, at mga tauong catatagan ang pamunuhay ay dumulog na parang isang derechong tanġi cay José at siya'y parisan. Si José cahit lahing hari at nacasal sa lalong daquilâ at santa sa lahat ng babaye at amamahian ng Anâc ng Dios, ang caniyang buhay nagdaan din sa pagtatrabaho, at sa caniyang pagod quinucuba ang lahat na cailangan ng caniyang familia.

Isa ngang catutuhanan, na ang caabaan ay di dapat icahapis, at di lamang di cahiyahiya ang paggana ng trabahador, cundi naman nacapagpaparangal pa cing sasamahan ng banal na adhicâ.

Masarap na sa loob ni José ang caunting inaari, ay pinagtagalan ng boong calachan ng calulua ang cahirapang capatid nitoog abang cabuhayan sa pagsamô ng caniyang anâc, na ng matanggap na ang pagtulad sa alipin, Siya, na siyang Panginoon nang lahat ng bagay, ay napasacop sa cahirapan at casalatan sa lahat ng bagay.

Natapos ang circular sa pagpapaalam na sa boong buan ng Octubre at mapagcailan man, ay idagdag sa pagdarasal ng rosario ang casunod na paalangin cay S. José, na casama ang paraan ng paggana, at nagcacaloob ng pitong taong indulgencia at pitong cuarentenas sa tuing dadasalio.

«Mapalad na José, isinasamô pô namin sa inyo sa aming mga cahirapan, at pagcatapos na mataghuyan ang tulong ng Casantasantahang ninyong Esposa, ay hinibingî pô namin ng boong pagasa ang inyong calingâ, alangalang sa matamis na paquiquisa ninyo sa Calicislinisang Virgen, Ina ng Dios, alangalang sa pagsintang amâ na inyong ginamit sa Niño Jesús, isinasamô pô namin sa inyo na cami inyong tulongan upang macamtan ang manaang binhag ni Jesucristo ng caniyang dugô, at sa aming mga cailangan ay daluhan cami ng inyong lacâs at tulong.

«Amponin pô ninyo, carunongdunugang bantay ng divina familia, ang familiang pinili ni Jesucristo, iligtas ninyo cami, caibigibig na ama, sa dungis, camalian at catacsilan; maaua ca sa amin at cami sacalolohan magmulâ sa langit, ¡Oh macapangyarihang tagapagtangol nami! sa paquiquibaca at iligtas cami sa bangis ng inferno; paris ng guinauâ ninyong pagliligtas ng minsan sa camatayan sa Niño Jesús, calingain ninyo ngayon ang Sta. Iglesia nang Dios, laban sa pagusig ng mga caauay at caligaligan. Ipagca loob sa amin ang ualang hanga ninyong pagaampon upanding, sa inyong tulong at halimbaua, ay mabuhay ng boong cabanalan, mamatay na payapa at camtan ang calualhatiing ualang hanga sa langit. Siya naua.»

NUEVO INVENTO

En la esplanada de los Inválidos, y delante de los profesores de la escuela de ingenieros y de los ingenieros mas distinguidos de Paris y algunos periodistas, acaba de verificarse en la gran ciudad la prueba de un ferro-carril sin ruedas.

Este género de locomoción, desconocido hasta el dia, no exige vapor ni carbon, ni siquiera locomotora y sin embargo, el inventor asegura que los trenes podrán marchar con una velocidad de 200 kilómetros por hora.

La línea en donde se ha hecho la experiencia no tiene mas de 300 metros.

Los cinco ó seis vagones que forman el tren descansan sobre una especie de patines, con los cuales se deslizan sobre los railes

Estos patines están constituidos por cajas estrechas y bajas de cuarenta centímetros de largas por veinte centímetros de anchas, las cuales descansan sobre railes planos. Estas cajas son huecas y abiertas por la base y reciben por medio de canales una corriente de agua comprimida, la cual corre desde el primer vagon: para producir esa corriente basta con abrir una llave especial.

A medida que la presión aumenta, los patines y con ellos los vagones, se levantan medio milímetros. Entonces una tenue capa de agua se forma entre el patin y la vía: inunda el rail y el tren se desliza sobre esta superficie acuosa interpuesta entre los railes y él.

Para detenerlo, el maquinista cierra la llave; la presión del agua cesa, el patin vacío viene á adherirse á la vía y el tren se detiene al punto sin sacudida: sin esfuerzo y sin freno alguno, sujeto sólo por su propio peso.

Para subir las pendientes, la impulsión del tren se verifica mediante columnas de agua que á una fuerte presión sale de tubos fijos en la vía, los cuales se abren automáticamente al paso del tren. Estas columnas de agua actúan sobre una turbina rectifinea fija bajo los carruajes en toda su longitud. La presión puede variar de 10 á 20 kilos, y permite obtener velocidades desde 140 á 200 kilómetros.

Después del paso del tren, el agua es recogida en receptáculos y puede servir para los trenes siguientes. Así el gasto de ella es poco considerable.

El movimiento de los vagones se verifica sin trepidación, sin sacudidas y sin ruido.

El ferro-carril sin ruedas es invención de monsieur Girard, quien murió antes de hacer serias experiencias.

Su sócio y colaborador, Mr. Barre, ingeniero, es quien ha verificado el experimento referido.

REMEDIOS CASEROS.

Dolor de oído. Cúrase poniendo en el oído una gota ó dos de aceite rosado mezclado con vinagre y colocando encima una almohadilla ó coginete de manzanilla y corona de rey.

Zumbido de oídos. Poniéndose en el oído ú oídos en que se sientan los ruidos ó zumbidos unas gotas de aceite de ruda, ó de espicanardo, ó de almendras amargas, ó de aguardiente, desaparece aquella incomodidad.

Mal aliento. Lavándose la boca con un cocimiento de anís, algarrobas, almástiga y raiz de lirio azul con vino, desaparece tan incómodo olor.

MAÑGA BAGONG LIKHA ÑG DUNONG

Sa kapatagan ng Invalidos, at sa harap ng mga maestros sa eskuelahan ng ingenieros at mga ingenierong litaw sa Paris at ilang mga periodistas, kasusubok pa lamang sa isang ferro-carril na walang gulóng sa gitnâ niyong dakilang Ciudad.

Itong paraan ng pagpapalakad na hanga ngayon di kilala, ay di nagkakailangan ng init ni uling tagá akay, gayon ma'y sinisiguro ng inventor ó mlikhá na ang mga trenes ay makatatakbo ng 200 kilómetros sa isang horas.

Tatatlongdaang metros ang habâ ng pinagsabukan.

Ang lima ó anim na wagon ng tren ay nakapatong sa mga kasangkapan bakal, na kasamang dumudul sa mga rails (bakal na tinatakbuhan niya).

Ang mga kasangkapang ito'y parang isang kahong makipot at mababâ, na dalawangpung centimetro ang luang at apat na pû ang habâ, na nagkakapatong sa mga patag na railes. Ang mga kahong ito ay bukás ang ilalim at sapamamagitan ng mga kanal ay inaagusan ng tubig na naiimpit, at tumataklmulâ sa primerong vagon: upang umagos ay buksan lamang ng talagang panusi.

Hangang naranagdagan ang lakas ng agos, ang mga patines at vagones, ay natataas ng kalahating milímetros. Sa gayo'y siyang pamamagitan ng kaunting tubig sa mga patines at sa daan: inaapawan ang rails at ang tren ay maáanod sa ibabaw niyong tubig na nasapagitan ng railes at ng tren.

Para mapigil, ay isásara lamang ng makinista ang susi; ang takbo ng tubig ay matitigil, ang patin walang laman ay kakapit sa dinadaan at pagdaka'y hihintò ang tren: sa sarili niyang bigat ang mapipigil na walang freno ni anoman.

Sa takbó ng tren ay napatataas ang mga palawit sa pamamagitan ng tubig na sa malakas na pagkikipit ay lumalabas sa mga tubong na sa dinadaan na nabubucang kusâ sa pagdadaan ng tren. Ang tubig na iyo'y sumasangkal sa isang parang turnillong matuid na nababacam sa ilalim ng mga carriage sa bobò niyang hinabâ habâ. Ang bigat ay mababago sa hangang 20 kilos, at nagkakaron ng tuling mula sa 140 hangang 200 kilómetros.

Pagkaraan ng tren ang tubig ay natitipon sa talagang lalágyan at magagamit uli sa mga kasangkapan.

Ang mga vagones ay di tumatagtag at walang ugong.

Ang ferro-carril na walang gulóng ay likhá ni Monsieur Girard, na namatay na di na napagpalala.

Si Mr. Barre, ingeniero, na kaniyang kasama at katulong ang gumanap ng naturang pagsubok.

KARANIWANG GAMOT

Sakit ng loob ng tainga. Gamuting lagyan ng isa ó dalauang patak ng langis na may espiritu de rosas na may halong sukâ, at sa ibabaw ay lagyan ng unanunanang ang laman ay manzanilla at koro-nang hari.

Pagúugong ng tainga. Patakan ang loob ng langis ng ruda, ó ng espicanardo, ó ng almendras na mapait, ó ng aguardiente, ay gagaling agad yaon.

Mabahong hininga. Magmumug ng nilagang anís, algarobas, almastiga, at ugat ng liriong azul na may alak, ay maaalis agad ang masamang amoy,

XV
 TONG
 ng m
 mga
 listas,
 na v
 dad.
 ngayo
 uling
 or ó m
 200

de la llegada de los dominicos á Pangasinan, cir, antes de 1587, oyeron una voz muy recia peluzante. Era la de Apolaki, el dios de la a, que les dijo: «Lloro por ver cumplido lo años ha recelaba, que recibireis entre vesotros s extranjeros de dientes blancos y encogullados pondrán entre vuestras casas unos palos atravesos (cruces), para mayor tormento mío; ya yo voy de entre vosotros á buscar quien me siga. s por extranjeros me dejais, siendo vuestro año señor»

ngags
 apator
 mudul
 kahor
 etro au
 apator
 itó a
 ka
 natak
 ay ba
 os, au
 ting m
 autil
 an au
 ong tu

—¡Ah! recuerdo también, amigo mío,—dije á Gatitan—haber leído en las *Conquistas* del cronista Justino Fr. Gaspar de San Agustín, lo siguiente: antes que viniese Hernando de Magallanes, turon (los visayas) noticia de su venida por sus culos; y tres años antes de la venida de Miguel Lopez de Legazpi, les dixo el demonio en un ganito ó sacrificio:—*Ya nuestra antigua amistad acabó, porque vienen unos hombres blancos y rubios y de grandes fuerzas y valor, acompañados de s, que son más que hombres y traen faldas gran-y negras y rapada la barba y cabeza y son Mitros del gran Dios, que habita en lo más alto de nubes.*—Y á este modo tuvieron otros muchos culos.»

sta an
 g path
 at pag
 igat a
 palawi
 pagka
 daana
 n. Au
 nillon
 uage s
 yo sa l
 g mul
 sa ta
 kasu
 walang
 hà ni
 agpalá
 samá at
 ok.
 ng isa
 de ro
 lagyan
 koro
 langis
 na ma
 on.
 nis, al
 a may

—Sobre las profecías referentes á la llegada de españoles,—dijo interrumpiéndome mi amigo—el Aduarte escribe, además, en la pág. 142 lo siguiente:—«Se quejó el demonio á sus naturales (de Cagayán) diziendo que él se iba y que ya no lo iban más, porque de allí adelante otro avia de er cuenta con ellos, pero sin descubrirles quien ia; solo les dixo: mirad que no creais lo que dixeran esos hombres que han venido ahora de ritos largos que yo sé cierto, que han de resur- r muertos, y dezialo por sus antepasados, como violes á entender que sentirían mucho, quando viessen á vivir, hallarlos fuera de lo que ellos iendo habían seguido.» Y en la pág. 147 es- be el mismo Prelado: «El demonio se apareció ando los dominicos entraron en el pueblo de a) á una gran echizera, que en este pueblo de a (Cagayán) avia, llamada Fulangan, y..... la o, despidiéndose de ella, que ya no hablaría más odia de vergüenza parecer (como solía) entre s, después que habían recibido en su tierra á tellos andrajosos encogullados (dominicos).»—Pero que tenemos tiempo de sobra, no debemos saltar una página á otra, pasando por alto noticias menos curiosas; por eso conviene que volvamos as páginas anteriores, y que usted deje por ahora crónica de Fr. Gaspar, sin perjuicio de exami- la después.

—Conforme.
 —En la pág. 82 refiere el P. Aduarte que un igena infiel que trataba de bautizarse, confesó e «le tenían cinco demonios impedido: uno le ia la cabeza y la lengua, otros dos las manos, los los piés, sin dejarse menear ni hazer más

mga taga Pangasinan. bago nacasapit ang manga Dominico sa provinciáng yaon, sa macatuid, bago dumating ang taong 1587, ay nacaringig ng isang voces na matunog at nacapanindig nang balahibo. Ang voces na ito ay cay Apolaki, Dios sa pagbabaca, na sinabi sa canila: «Umiiyac aco sa pagca,t, naquita cong matutupad na ang malaong cong pinangngilagan, na tatangap cayo ng mga tauong taga ibang lupá maputi ang ngipin. mahahabang barong tila may alam- pay, lalaguan nila ang inyong mga bahay ng dala- uang urang na nagcacasalisi (ito ang Cruz) at nang aco,i, lalong mahirapan, aco nga,i, papanao na,t, iivan cayo, at hahanap aco ng ibig sumama sa aquin, sapagca,t, dahilan sa taga ibang lupá aco,i, inyong iivan, bagamat, aco ang dati ninyong Panginoon.»

—¡Ah! naalaala co naman, caibigan co,—sagot co cay Gatmaitan—na aquing nabasa sa «Conquis- tas» ng cronistang Agustino si Fr. Gaspar de San Agustín, itong sumusunod. «Bago naparito si Her- nando de Magallanes, ay nabalitaan na ng mga Visayá sa mga saysay ng canilang sinasamba, at may tatlong taon bago dumating si D. Miguel Lopez de Legaspi, ay pinagsabihan sila ng demonio nang sila,i, naganito ng ganito:—Aug ating unang pag- caccaibigan ay tapus na, sapagca,t, darating dito ang ilang lalaquing mapuputi at mapupulang buhoc ma- lalacat at matatapang na may mga casamang hi- guit pa sa tauo, tila may mga sayang maluang at maitim, ualang mga balbas at ang mga ulo,i, ahit na ito,i, manga ministros niyang daquilang Dios na tu- matahan sa lalong mataas na alapaap. At sa gani- to,i, madlá pa ang mga hinulaan sa canila.»

—Tungcol sa mga hulang nagsasaysay ng pag- dating dito ng mga castilá.—ang sagot ng caibigan co —si P. Aduarte ay nagtalata sa página 142 nitong— susunod:—*Ang demonioi*, maghihinanaquit sa caniyang mga taga Cagayan at nagsabi na siya,i, papanao na at di na siya maquiquita, sa pagca,t, mula noo,i, iba na ang maquiquialam sa canila, nguni,t, di sinasay- say cung sino; ang ari co lamang sa canila—masdan niño,i, hindi dapat panicalaan, ang bau,t, sabihin ng mga tauong iyang ngayo,i, nagsidating na may manga mahabang suot, natatalosan cong tunay silang macabubuhay ng patay, at ito,i, sinasasabi tungcol sa magugulang ulang namatay na, tila baga ibig ipalagay na yaong sila,i, maghihinanaquit cung mabuhay uli, at mamasdan silang iba na ang sinususunod at hindi ang, ng nabubuhay pa sila.» At sa página 147 ay isinulat ng nasabing Prelado. «Ng ang mga Paring Dominico ay nasoc sa bayan ng Pata, ang demonio,i, napaquita sa isang babaing daquilang magcuculam na nananahaan sa bayang Pata (Cagayan) ngala,i, si Fulangan at... nag uica na nagpapaalam na sa caniya di na siya caca- usapin, at di naman paquiquita sa canila paris nang sa malaquing e hihyan, aliusunod sa pagtanggap na may talucbong sa ulo (mga dominico).»—Datapoua, sapagcat may panahon pa, ay di dapat tayong mag palacuat lacuat at ating matalicdan ang mga balitang nacaliligaya rin naman, caya carampataung pag ba- lican natin ang mga paginang natalicdan, at bayaan na muna ang crónica ni Fr. Gaspar, saca na pag usisain.

—Umaayon aco.

—Sa página 82 sinasalita ni P. Aduarte na may isang tagalog di biñagang ibig magpabiñag ay nag say- say—na limang demonio ang pumipiguil sa caniya: isa,i, hauac ang dila niya at ulo, dalaua,i, ang dalaua niyang camay at dalaua sa caniyang mga paa, na

señas de las que hizo, aunque los demonios le dexaron en bautizándose.» Esto se comprende porque los demonios son los enemigos de nuestra alma; pero lo que no puedo explicarme es la noticia que se encuentra en la pág. 98, referente á que á un chino enfermo del antiguo Hospital de San Gabriel aparecieron muchos demonios, amenazándole con llevarsele por su repugnancia al bautismo.

—No nos metamos en esas honduras y doble V. ya la hoja á ver si encontramos otras especies.

—En la pág. 141 se lee ésta:—«Una *anitera* (pitonisa filipina), que fué después muy buena cristiana, contaba como el demonio la hazia mil burlas: una vez pidiéndole ella importunamente que le diese oro, (cosa que otras muchas veces le había pedido), él se lo prometió, y despertando de noche se halló con las muñecas llenas de manillas de oro y muchas sartas de piedras de mucho valor entre Indios, y volviéndose á dormir, cuando después despertó, no halló cosa alguna.»

—Eso fué un sueño, á no dudarlo, semejante á las tinajas de oro, que el *kaibaan* da á sus amigos, según los ilocanos.

—Página 142. «Pedíanle (los indígenas cagayanes al demonio) á veces que se dexase ver, y respondía que era su cuerpo tan lindo, que no le podían ver ellos; rogándole una vez ciertos indios muy encarecidamente que baxasse de encima de la casa, de donde les hablaba en dialecto cagayan, y viniese á conversacion con ellos, cayó luego en medio de los que allí estaban una piedra de mucha estima entre ellos, que llaman *maxin* y se estuvo meneando un buen rato en el suelo y desde ella hablaba con una voz pequeña y delgada y al fin desapareció piedra y demonio.»

—¡Ja, ja, ja, ¿Cómo la pretendida voz de los *sangkabagui*?

—Espere V., hombre, que en la misma página se encuentra esto otro:—«Cuando D. Luys Perez Dasmariñas hizo una noche junto á la falta de un pequeño monte que estaba dedicado al demonio (en Cagayan) por lo cual nadie se atrevía á cortar, de él ni un palo, ni otra cosa, no siendo para servicio del demonio, porque luego la mar se alteraba y embravecía, y los vientos se soltaban y les derribaban las casas... aquella misma noche vino un viento tan terrible que alborotando la mar, la hizo salir á la playa, y llegó al alojamiento, que estaba (al parecer) muy seguro de tal suceso y obligó á los soldados y al mismo D. Luys á huir su peligro, perdiendo muchas cosas, por lo que habían cortado de su monte (cañas y ramas).»

—¿Huyó el que fué activo Gobernador general de Filipinas, habiendo causado su miedo muchas pérdidas? Esto es increíble... ¿Y no sabe V. nada de lo que ocurrió, cuando asesinaron alevosamente á su infeliz padre?

—Nada: á no ser la señal de su asesinato, que consistió en haberse rajado la pared por la parte de la cabeza del retrato de la víctima (que habia en la portería del Convento de los PP. Agustinos) en el mismo día y hora de haber muerto herido en la

ayao siang paquilusin ni macapagseñas, binayaan na siya, ng binibiñagan. Ito, i, dat matalos yayamang ang mña demonio, i, caating caloloua, nguni, t, ang di co mapag-abo ay ang sinasabi sa página 84 tungcol sa isang chic na may saquit sa lumang Hospital ng S. briel na sa caniya, i, maramig demonio ang na qüita, at pinagbalaan siya, i, dadalhin sa pagcat a mag biñag.

—Huag nating paquialaman iyang malalalim salita ticlopin muna iyan, at tayo, i, humanap nang iba.

—Sa página 141 ay nabasa ito.—Isang baba mágaanito, na sa catapusa, i, naging mabuting tiana, ay nag sasalita na ang demonio, i, lagui siyang binibirô: isang arao ay humiling siyang salitan na siya, i, biguian ng guintong salapi (na itouina, i, hinihiling niya) nangacong siya, i, bibigui at ng maguising siya ng gabi ay ang caniya galangalangán na mña camay ay punong punô na guinto, at maraming natutuhog na batong malalaqui halaga sa mña tagalog, ng matulog siya uli, pa caguising ay uala na siyang naquita.

—Iya, i, panaguinip lamang na ualang sala, cacaparis ng mña tapayang guinto na sinasabi na mña ilocanong di omano, i, ibinigay sa caniya mña caibigan nang mña *kaibaan*.

—Sa página 142.—Hiniling sa demonio ng man tagalog na cagayan na saca siya, i, paquita, a isinasagot ay di sila macatitingin sa cañang cataua sapagcat, totoong mariquit: minsan nama, i, pinama hican ng ilang tagalog na nag papacababa, mangy ring manaog siya sa taluctoc ng bahay na pina gagalingan ng pagsasalita niya ng uicang cagaya at siya, i, maquiquipanayam sa canila, mayamaya nahulog sa calaguitnaan nila ang isang batong m bilog na sa canila, i, totong mahal at pinanamagata na *maxin*, ang batong ito, i, gagalao-galao at nang ngusap, maliit ang voces, saca naualang bigla at bato sampu ng demonio.

—Ja, ja, ja, ¿Capara iyan ng voces niyang man Sangkabagui?

—Maghintay ca muna, at sa nasabing página a nababasa itong iba: Ng si D. Luis Dasmariñas, a may guinaua isang gabi sa calapit ng licuran niya on munting buudoc na naua handog sa Demonio (ito, sa Cagayan nangyari) caya nga, t, ualang mangaha na pumutol doon ng cahit capirasong cahoy, ó and man cung di rin lamang iaalay sa demonio sapag ca, t, caracaraca, i, ang dagat ay lumalalaki at ualalon ng catacot-tacot, at ang hang, i; lumalacas n iguiniguiba ang mña bahaybahay... noon ding gabin yaon humihip ang caquilaquilabot na hangin, n liniugal ang dagat hangang sa tabi at umabot sa canilang quinalalagacan, yamang tila alam nila iton mangyayari, at napilitan ang mña sundalo, at ang nasabing D. Luis na umilag sa capahamacan, na ualan sila ng maraming bagay, sampu ng mang pinutol nilang cauayan at mga sangá ng cahoy.

—¿Umalis ang capagcaracana, i, masipag na Gobernador general sa Filipinas, sa catacutan niya dahilan sa nangalipol sa caniya? [Ito, i, di mapani ualaan!... ¿At uala naman cayong nalaman tungcol sa nangyari, ng pataing ualang aua ang caniyang cahabaghabag na ama?

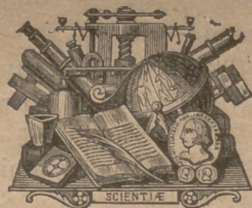
—Uala; liban lamang sa tanda ng pagpatay sa caniya, na ang nangyari ay nabiac ang pader sa itaas ng ulong quinahulugan ng caniyang retrato (at na sa portería ng Convento ng mña Paring Agustino) noong ding arao at horas na siya, i, ma-

A
tes de
decir,
epeluz,
dm
ge
Ed
F
úco
háto
Gael
TEXT
med
FOLL
CUBI
firm
por
pros
care
tar
fácil
cesio
sida
mog
fami
cree
que
debi
los
clase
tra
algu
el
las p
vece
debi
pugn
casa
La
en e
espe
mari
que
Natu
T
clav
jas,
gran

LA
ESPAÑA ORIENTAL

EDICION HISPANO-TAGALOG

DEDICADA AL PUEBLO INDÍGENA



Oficinas: Intramuros, Real 5

IMPRESA DE SANTA CRUZ, CARRIEDO NÚM. 20,

DONDE TAMBIEN SE ADMITEN SUSCRICIONES.

PAZ

Vamos á aprovechar una tregua que nos da la *Revista Católica*, al aparecer su edición bilingüe del 6 del actual, sin ningun caústico artículo que obligue á contestar á nuestros colaboradores en igual tono.

Nos servirá la tregua, para hacerla por nuestra parte definitiva, sea cual fuere el propósito de nuestra adversaria.

La cuestión ortográfica que motivó la polémica, está ya sobradamente debatida y resuelta, y á nada conduce el tiroteo personal, que no puede dar mas resultado que el de los pleitos largos, en que ambas partes salen perjudicadas en costas, costas que en esta ocasión son la seriedad y concepto de ambas revistas.

No nos toca apreciar quién es el que lleva la ventaja; pero sí creemos que la determinada condición de nuestra adversaria, la coloca en terreno mas desventajoso ó quebradizo, por lo que la obliga la elevación de la idea con que ha venido al estadio de la prensa.

No calificamos ni comentamos la polémica sostenida, puesto que la damos por terminada, y como buenos católicos á fuer de españoles, mortificaremos una vez más nuestro amor propio, en gracia de lo que pueda afectar ó herir el giro que va tomando la polémica á la fé religiosa de aquellos de nuestros lectores que no sepan distinguir bien la forma del fondo de una publicación, tanto más, cuanto que uno de nuestros contrincantes aparece revestido de carácter sacerdotal.

A este fin, hemos suplicado el silencio á nuestros colaboradores en este asunto esperando que nos siga por este camino la que, más que compañera, debe ser nuestra hermana, por la índole de su publicación; y como nunca en el fondo hemos dejado de apreciarla, allá va nuestra mano amiga, por si quiere estrecharla, para que demos la prueba y el ejemplo de que somos sinceramente católicos, al aspirar á la paz con cristianos y nobles sentimientos.

CONVINIENDO

No negamos á *La Opinión* las razones que aduce sobre la invariabilidad de las letras de un apellido, lo cual se habrá hecho por seguir el tono de la polémica, que nuestra contrincante llama satírico; más como parece, según el ejemplo y la pregunta del colega, que el cargo va dirigido exclusivamente á la Dirección, ésta lo traslada al colaborador que suscribió el artículo. (1)

(1) Podríamos decir que á nosotros no solamente nos han cambiado letras, sino hasta palabras; pero defiriendo á la razonada suplica que nos ha hecho nuestro querido Director, llamamos en todo lo que se refiera este á asunto,

N. de *Lintic*.

CAPAYAPAAN

Sasamantalahin namin ang di pag imie sa amin ng *Revista Católica*, sa paglabas ng caniang dalauang uica niyong á 6 nitong lumalacad, ay ualang anomang articulong naninigid na pumipilit sa aming mga catulong na sila'y parisans sa canilang tuno.

Sasamantalahin namin, at sa ganang amin ay gagauin din namin cahit alin ang hanḡad nang aming catalo.

Ang salitaan sa ortografía na pinagmulan nang pagtatalo, ay labis ng napagtalunan at nacalagat at ualang quinasapitan ang pagsusundutan nang ualang cahahanganan cundi ang paris ng mga habang pagiusap, na ang dalauang magcatalo ban ay napeperjuicio sa costas, costas na nḡayoy' di iba cundi ang capurmalan at dunong ng dalauang revista.

Hindi camí ang magpapahalaga cung sino ang dapat manalo; ngunit inaasahan namin ang sagana nang calagayan ng aming catalo ay siya ring nang lagay sa caniya sa gipit na daan, na siyang nagtaboy sa caniya't sa matataas na hacapinalitao sa prensa.

Di namin nganḡalanan ni sasalicsiquin. ang nang nagtatalunan, upang mailagan ang lahat na nang pagtatalo; at sapagca't católico, cahit di namin ibang nibigay sa amin ang gayong nḡalan, ngunit alang alang sa aming banderang religiosa pagcatalo tunay na castila, ay pipigilan na namin ang aming sarili, sa gracia ng paquiquipagtalo nang tumitiim at nacasusugat sa buháy na nang nanampalataya ng mga bumabasa sa amin nang di marunong magbucod ng ayos sa pagcatalo ng isang Revista, lubha pa't lalo na ang isa nang aming mga catalo nang ay napuputos ng pagcatalo.

Sa gayong hanḡad ay aming ipinaquiusap nang mga catulong namin naquiquipaglaban na sila tumahimic, at hintaying sa daang ito'y sumunang bucod sa casama'y dapat namin magicapatid, alang alang sa dapat gauin ng caniyang panḡalan; at sapagca't sa aming sarili cailan nang pinahahalagahan namin siya, ang camay nang ming camay ng caibigan ay aming iniaabocung sacaling ibig tangapin, upang maipaquila ang catutuhanan at macapagbigay ng halimbawang camí tunay na católico, sa paghahanḡang ng capayapaang taglay ang mga mahal na nang

—El sumario del núm. 67, de nuestra edición castellana es el siguiente:

TEXTO.—Proyecto Ortaneda;—Meteorología y magnetismo y rrestre de Filipinas;—Antiguas costumbres de Visayas;—Viaje á Filipinas, por el Doctor J. Montano; Malaca;—Los Aisaguas de la Exposición de Paris—Necrologías;—Ruina de un monumento;—Revista científica;—Apuntes de la prensa.

CUBIERTA.—La Semana.

FOLLETIN.—El Folk-Lore Filipino, tomo II: Costumbres y sayas.

El número 72 de nuestra edición castellana contiene el siguiente sumario:

TEXTO.—El Fomento Hispano-filipino;—La Epizootia;—Filipinas en el siglo XVIII;—Alcalá de Guadaíra, por Miguel A. Espina;—Directorcillos y Cuadrilleros;—Homenaje literario á Zorrilla: Las píldoras de Salomón, por A. Vazquez de Aldana;—Pensamientos de Quiquiap;—Historia de la vivienda humana;—Apuntes de la prensa.

CUBIERTA.—Descubrimientos de la América;—La Semana.

FOLLETIN.—El Folk-Lore Filipino, por Isabelo de los Reyes y Florentino.

—Al fin podemos en este número darnos y dar á nuestros lectores alguna respiración por obra y gracia de *La Revista Católica*, que aunque quiere morder fraternalmente á *La España Oriental*, no ha podido hacer en su último número bilingüe más que torpes escarseos en un *babil* (es frances, no alemán) de Poblete y en un suelto en que asegura que en lo que nos dijo *La Opinión* no había sinceridad sino embozadamente un anzuelo.

Vaya con Dios la *Católica*, llenando cuartillas insustanciales, al acabársele el filon de la cuestión ortográfica, que todavía seguirá, cuando P. T. y P. P. y W quieran lucir sus gracias.

—Han sido nombrados Cura interino de Navaliches el Presbítero D. Policarpo Villafranca, y el Presbítero don Escolástico Pinzon, Coadjutor de Quiapo.

—La compañía de tranvías ha solicitado el uso de la doble vía, facilitando con esto la circulación.

—El Gobernador general ha elegido para Concejales de este Ayuntamiento á los Sres. D. Dionisio de las Cajigas y D. Ramón Galvo.

—Ha sido nombrado médico suplente de naves de Iloilo D. Juan Juille.

PENINSULA

Según carta, dice *La Opinión*, de persona que ha bebido en buenas fuentes de la Península, las cátedras se proveerán por oposición dando, de cada cinco plazas, cuatro á médicos de la Península, y una, á médicos de Filipinas.

El sueldo que los catedráticos disfrutarán será el de pfs. 1.500 con opción á derechos pasivos y los de la Península, á pasaje para sí y su familia.

Como para ser catedrático se requiere título de doctor que no se puede obtener en esta Universidad, los médicos de ésta que consigan plaza tendrán á su disposición dos años para proveerse de aquel requisito.

Se respeta en sus puestos, á los catedráticos actuales que sean doctores y lleven seis años de ejercicio, caso en el que sólo están los señores Antelo y Franco.

—Se ha constituido una compañía para establecer en España centros de alumbrado eléctrico, habiendo solicitado del Ayuntamiento de Madrid autorización para construir una gran fabrica en los 600,000 pies de terreno que tiene adquiridos entre las estaciones del Mediodía y de las Delicias. La luz que por ahora se producea, se destinará al consumo particular, que obtendrá inmediatamente positivas ventajas.

EXTRANGERO

Las reinas de las hormigas.—La sesión anual de la Real Sociedad de naturalistas de Lóndres ha sido más interesante que otros años, merced á la lectura de un trabajo sobre las hormigas, que contiene hechos que ningún naturalista había señalado aún. El lector ha colocado á la vista de sus oyentes una campana de cristal, bajo la cual estaban encerradas, desde hace seis años, varias hormigas. La misma reina que las gobernaba cuando su captura, las gobierna aún. A guisa de experimento, se ha querido sustituir á S. M. la reina vieja, por otra soberana más joven: pero tan pronto como ha sido introducida bajo la campana, la tropa entera se ha arrojado sobre la infelz; y la ha enterrado viva, después de un combate general que ha durado hasta que ha vuelto á ser *aclamada* la anciana reina.

Ang sumario ng numero 72 ng aming ediciong castilra'y ang susunod:

SINASAYSAY.—El Fomento Hispano-filipino;—La Epizootia;— Filipinas en el siglo XVIII;—Alcalá de Guadaíra, yari ni Miguel A. Espina;—Directorcillos y Cuadrilleros;—Homenaje literario á Zorrilla: Las píldoras de Salomón yari ni A. Vazquez de Aldana;—Pensamientos de Quiquiap;—Historia de la vivienda humana;—Apuntes de la prensa.

TAKIP.—Descubrimientos de la América;—Ang Sanglingo.

FOLLETIN.—El Folk-Lore Filipino, yari ni Isabelo de los Reyes y Florentino.

—Sa catapusa, i. inacatitighao na cami at matatahimic na naman ang mga nagsisibasa sa amin, sa aua at biyaya ng *Revista Católica* na bagama't, ibig pirotin ng pirot capatid ang *La España Oriental*, ay ualang nangyari cungdi sa huling número nila na tagalog at castila, ay magpaipit sa isang salita na ualang cabuluhan ó *Babil* (frances at hindi alemán) ni Poblete, na sa maicling pananalita ay pinatotohanan na ang sinabi sa amin ng *Opinión* ay casucalan, ng macabiwas.

Mapasa Dios naua ang *Católica* ng mapuno siya nang mga ualang lasang pagtugon, sapagcat simot na ang sisidlan ng pagtatalo sa ortografía. Itutulong pa caya? cung si P. T. at ni P. P. at dalanang W. ay magsanasang paquintabin ang canilang catalinuhan.—*Lucifer*.

—Inihalal na Cura interino de Navaliches ang Presbítero D. Policarpo Villafranca at ang Presbítero D. Escolástico Pinzon ay nahalal na Coadjutor sa Quiapo.

—Ang magcásama sa tranvías ay humingng ipagca-loob ang paggamit nang dalauang daan, upang lumuag ang lacad.

—Pinili nang Gobernador general, na maging concejales nitong Ayuntamiento ang mga Sres. D. Dionisio de las Cajigas at D. Ramón Galvo.

—Ibinutos na médico ng sasacyan sa Iloilo si don Juan Juille.

PENINSULA

—Ayon sa súlat, ang wica nang *La Opinión*, ng isang nasa Península na sa mahusay na bukal nininom, ang mga *catedra* ay kukuin sa *oposicion*. at baw't sa limang *plasa*, ang ápat ay sa *médico* na tagá España, at ang isá ay sa tagá rito.

Ang sueldo nang mga *catedrático* ay 1.500 pesos at at makapaghintay pa nang *derechos pasivos*, at ang mga tagá Península, ay *pasaje* nang sarifi at nang *familia*.

Yamang upang maging *catedrático* ay kailangan ang *titulong doctor* na hindi kakámtan sa Universidad dito, ang mga *médico* ritong magkamit nang *plasa* may dalawang taón upang makipaggyak nang kailangang itó.

Iginagalang sa kanilang pagkálagay, ang mga kasalukuyang *catedrático* na *doctor* at may anim nang taong *ejercicio*, bagay na si Sres. Antelo at Franco lamaug ang gayón.

—Nátayo ang isang *compañia* na magtatag sa España nang *luz eléctrica* at hiningi na sa Ayuntamiento nang Madrid ang kakahintulatang makapagtayo nang isang malaking *fabrica* sa 600,000 tulumpakang lupa na nabili sa pagitan nang Mediodía at nang Delicias.

EXTRANGERO

Ang reina nang langam.—Ang *sección* natáonan ng *Rea sociedad naturalista* sa Lóndres ay lalong mapanghalina kaysa nangakaraang taón, dahil sa binisang trabaho úkol sa langam, na may lamang mga bagay na hindi pa nasasabi ninomang *naturalista*. Iniharap ng *lector* sa masid ng nagsisipakinyig ang isang kampanang búbog, na kinakukulu-ngang may anim ng taón, ng ilang langam. Yaon ding reingang namámahala sa kanilá ng sila'y máhuli, ang siya pa rin ngayón. Parang pagsúbok, ay tinikmang hinalinhan ang matandang reina, ng isang báta: ngunit pagkapaloob nitó sa ilalim ng campána, dinaluhong agad ng boong tropa at inalibing siyang buhay, pagkatapos ng digma na nagtagal hangang sa nanumbalik na ipagbunyi ang matandang reina. Daandan ng taong ang tagá Filipinas ay pinag-

Vaya una invencion! Hace ya cientos de años que los indígenas de Filipinas hacen pelear á las hormigas colocando trozos de caña-dulce en varias partes, y una vez llenos de hormigas, los juntan entablándose una lucha en que muchas mueren.

—Fué muerta en la Trinidad una enorme serpiente, de la cual se dice que comenzó á hacer de las suyas en los bosques de la parte Norte del Canton de Arima, notándose la desaparición de numerosos pájaros, animales y niños.

—Un inventor francés, M. Courténne, ha inventado un *télephoto*, aparato que permite ver á larga distancia de la misma manera que el teléfono permite oír desde muy lejos.

Las vibraciones luminosas se transmiten por un alambre al través de todos los obstáculos, pudiéndose extender indefinidamente á distancia de centenares y millares de kilómetros.

pababag ng langam, na maglalagay ng putolputol na sa iba't ibang lugal, at kapag pinangungulapulan na nang llangam, ay pagpipisanin at dian na ang búnuan na makapal ang namatay.

—Nápatay sa Trinidad ang isang malaking ahas na di umano'y, nanaignaig sa kagubatan ng Amihanan ng *Canton de Arima*, at napansin ang pagkawala ng makapal na ibon, háyop na inaal agaan, *asnos*, kabayo at pati mga bata.

—Isang pransís, M. Courtenne, ay lumikha ng isang *telephoto* kasangkapang nagpapatanaw sa agwat napolis nang pagpaparingig ng *telefono* mula sa malayo.

Ang dagundong ng liwanag ay daraán sa kawad na di mahahadlangan, matunat hangang ibig sa daan at laksang kilómetros.—K. W. Gi.

Gran Bazar de ropa hecha y Sastrería de Giber y Font.

Itong estudianteng lagui na mahusay ang Americana na paroon sa Sastrería ni Gibert, Font sa Escolta.

Nagsabi cay Sr. Font na ang uica niya,i, gayon cailangan co po ngayon masanting na corteng pantalon.

La Estrella del Norte de Levy y Hermanos.

Saca siya,i, dumaiti doon sa Estrella del Norte nagtanong cay Sr. Levy nang maningning na brillante.

Yaon po na solitario ang quislap ay nacagugulo sa pag-iisip nang tauo sa aqui,i, ipaquita mo.

Fábrica de Sombreros de Secker y C.^a

Nagpatungong nagtumuling sa sombrería ni Secker siya dito ay nagbilin ng sombrero fieltroong itim.

At ang uica,i, yaong pong fino timbang na pitong pung gramo may butas magaan sa ulo nang huag mabigatan aco.

FÉLIX ULLMANN

Ooui na,i, naparaan sa tinda ni Sr. Ullmann nasoc at tumingin naman ng relos na guintong mainam.

Ang cairel may brillante cung taglain ay masabi sa lahat nang estudiante ito,i, siyang elegante.

EL MINDANAO

Nang patungo na sa bahay ay nagdaan sa Mindanao at bumili nang curazao saca Jamón de New-York Ham.

Ang Almaceng ito ay batbat niyaong sarisaring alac, na doon ay mamamalas talastas naman nang lahat.

Imprenta de Santa Cruz.

Naparoon sa Imprenta nang Santa Cruz at cumita nang maririquit na targeta lagdaan nang ngalan niya.

Tuloy siya ay pumili manga letrang sarisari naibigan niya,i, mumunti na letrang gótica ang yari.

EL ILOCANO

DIRECTOR: ISABELO DE LOS REYES

Periódico quincenal español-ilocano de ciencias y artes al alcance del pueblo, de intereses generales, conocimientos útiles y noticias.

Al precio de UNA PESETA al mes, se suscribe en esta imprenta, Sta. Cruz, Carriedo 20.

PAHÁYAG

Laking karangalan, laking pakinabang ng nangagsisikap ngayot nagaaral ng wikang kastila na lubhang mayaman, sa ganda't sa dunong ay walang kaagaw. Sagayo'y ang abat masipag na Maestro na taga Bulakang si Pedro Serrano upang makatulong sa ikatututo ay kusang sumulat niyong *Diccionario*.

Kastila't tagalog ang pagkakasulat, mura ang halaga at kaya ng lahat balang walong mukha o apat na pohas ay dalawa lamang cuarta ang bayad.

Sa mga suscritor nitong *periódico* kung alin ma't sino ang ibig matuto sumulat sa amit baw't isang lingoy pagdadalhan namin ng isang pliego.

Gran Bazar

DE ROPA HECHA Y SASTRERÍA DE GIBERT Y FONT.

Babahagyâ pang nangacahacbang ay natanauan naman ang Bazar ni Sres. Gibert y Font, ay naalaalang muli ang canilang capatid na Estudiante, ipagpatabas nang isang Americana at pantalon de lanang mariquit.

Obras de Isabelo de los Reyes.

LAS ISLAS VISAYAS EN LA EPOCA DE LA CONQUISTA, á 4 reales.

ILOCANADAS, cuentos filipinos á 4 reales. ARTÍCULOS VARIOS sobre etnografía, historia y costumbres de Filipinas, á 6 rs. Se venden en las principales librerías de Manila.

HISTORIA DE FILIPINAS, en dos ediciones separadas, publica y vende á 4 cuartos la entrega la REVISTA CATÓLICA DE FILIPINAS.

La Estrella del Norte

Naparito sa Almacen, sinaysay sa itaas ang magcapatid na dalaga na bibili nang maning-

ning na alahas na ibig nilang maisuot sa pista nang canilang bayan.

Fábrica de Sombreros de Secker y C.^a

Násuliapan ang Fábrica ng sombrero ni Sr. Secker, ay naalaala ang isa nilang capatid na Estudianteng nagcacaingan nang sombrero gaganang mitin sa pista.

EL MINDANAO

Naparaan sa Almacen na ngala'y *Mindanao*, ay sumaloob nilang cailangan naman ang mahubusay at masasarap na alac gamit sa mesa.

FELIX ULLMANN

Nagbalic na muli ang dalua sa Escolta, ay narayaan ang canilang mga matá, sa quinislapquislap nang mga brillante ni Sr. Ullmann.